

EXPRESANDO CONTRASTE – PARTE 1

A muchas personas de habla hispana se nos presentan dudas al momento de expresar ideas contrastadas. Aún a aquellos que tienen cierta experiencia básica en el uso de conectores de lenguaje. Hay varias formas de expresar "contraste" o "contraposición" en inglés. Veamos...

A)	although (<i>aunque</i>) even though (<i>aun cuando</i>) though (<i>aunque, pero</i>)	+ <i>SUBJECT + VERB</i>
----	--	-------------------------

- David enjoys his job, **although** he would like to have more responsibility.
David disfruta de su trabajo aunque le gustaría tener más responsabilidad.
- **Even though** Sarah works long hours, she finds time for reading.
Aun cuando Sara trabaja muchas horas, ella encuentra tiempo para leer.
- My brother has never been to Japan, **though** he's fluent in Japanese.
Mi hermano nunca ha estado en Japón pero habla Japonés con fluidez.

B)	despite (<i>a pesar de</i>) in spite of (<i>a pesar de</i>)	+ <i>NOUN</i> <i>or</i> + <i>VERB + ING</i>
----	--	---

- **Despite** the recession, we achieved reasonable profits.
A pesar de la recesión hemos logrado aceptables ganancias.
- Our president still thinks he'll win the election, **in spite of** the polls.
Nuestro presidente cree que va ganar la elección a pesar de las encuestas.
- I haven't finished the report yet, **despite** working overtime last night.
Aún no he terminado el informe a pesar de trabajar horas extras anoche.

Para expresar la última de las ideas anteriores, también podemos utilizar **despite the fact that...** (*a pesar de que...*) o **in spite of the fact that...** (*a pesar de que*). Observa estos ejemplos:

- **Despite the fact that** I worked overtime last night, I haven't finished the report.

A pesar de que he trabajado horas extras anoche, no he terminado el informe.

- **In spite of the fact that** I worked overtime last night, I haven't finished the report.

A pesar de que he trabajado horas extras anoche, no he terminado el informe.

Finalmente, compara estas dos oraciones que tienen el mismo significado pero utilizan VERBO (a) y SUSTANTIVO (b) en su construcción:

a) **Although sales fell** during May, we are meeting our target.

Aunque las ventas cayeron en mayo, estamos cumpliendo el objetivo.

b) **Despite the fall in sales** during May, we are meeting our target.

A pesar de la caída de las ventas en mayo, estamos cumpliendo el objetivo.

Ejercicio

Entonces te desafiamos a que completes esta actividad volviendo a escribir cada oración COMENZANDO con el conector indicado.

1. Despite the increase in their salaries, 60 per cent of Japanese workers still spend Saturday at work.

EVEN THOUGH...

2. Even though the fact that gift giving is a common practice in Japan, the gifts should never be opened in front of the giver.

ALTHOUGH...

3. Despite foreign speakers are advised to show respect for their Japanese audience, many of them begin their speeches with a joke.

DESPITE THE FACT THAT...

4. Many Japanese business executives say that they believe strongly in free trade, though Japan's continuing preference for buying at home.

DESPITE...

5. Although some Japanese women are successful in business, the majority of Japanese companies are run by men.

IN SPITE OF...

EXPRESSING CONTRAST - PART 2

EXPRESANDO CONTRASTE O CONTRAPOSICIÓN

Existen varias formas de expresar contraste o contraposición entre dos ideas.
Analizaremos aquí cuatro alternativas:

ALTERNATIVA 1

**CONTRASTAN LA ORACION
PRECEDENTE**

◀ **however / but
nevertheless / yet**

RECUERDA QUE:

HOWEVER (*sin embargo*), **BUT** (*pero, sino*), **NEVERTHELESS** (*sin embargo, no obstante*) y **YET** (*aún así*) introducen un contraste o contraposición a la oración precedente:

Katty couldn't cash her paycheck ...

Katty no pudo cobrar el cheque de su sueldo ...

- ▶ **However, she managed to buy a new TV set.**
Sin embargo consiguió comprarse un televisor nuevo.
- ▶ **But she managed to buy a new TV set.**
Pero consiguió comprarse un televisor nuevo.
- ▶ **Nevertheless, she managed to buy a new TV set.**
No obstante consiguió comprarse un televisor nuevo.
- ▶ **Yet she managed to buy a new TV set.**
Aun así consiguió comprarse un televisor nuevo.

ALTERNATIVA 2

although
even though
though

▶ **CLAUSULA (SUJETO + VERBO)**

RECUERDA QUE:

a **THOUGH** (*aunque*) y **EVEN THOUGH** (*aun cuando*) pueden utilizarse en lugar de **ALTHOUGH** (*aunque*).

b **EVEN THOUGH** (*aun cuando*) es una forma más fuerte o reforzada de expresar **ALTHOUGH** (*aunque*).

- ▶ **Although** it rained a lot,
Aunque llovió intensamente,
- ▶ **Even though** it rained a lot,
Aun cuando llovió intensamente,
- ▶ **Though** it rained a lot,
Aunque llovió intensamente,

... **we enjoyed our vacation.**
... disfrutamos de nuestras vacaciones.

c En el inglés hablado, especialmente en la versión americana, se utiliza con frecuencia **THOUGH** (*a pesar de ello, no obstante*) como cierre de una oración. Esta modalidad suele confundir al estudiante hispano-parlante.

- ▶ **It rained a lot. We enjoyed our vacation though.**
Llovió intensamente. Disfrutamos de nuestras vacaciones a pesar de ello.

ALTERNATIVA 3

in spite of / despite

- ▶ **NOUN**
- ▶ **PRONOUN**
- ▶ **-ING VERB**

RECUERDA QUE:

DESPITE (*a pesar de*) puede utilizarse del mismo que **IN SPITE OF** (*a pesar de*), pero generalmente sólo se lo encuentra en el inglés formal. En su reemplazo, puedes usar también las expresiones **DESPITE THE FACT THAT...** (*a pesar de que...*) o **IN SPITE OF THE FACT THAT...** (*a pesar de que...*):

- ▶ **In spite of the rain, / In spite of raining all day,**
A pesar de la lluvia, / A pesar de llover todo el día,
 - ▶ **Despite the rain, / Despite how much it rained,**
A pesar de la lluvia, / A pesar de cuánto llovió,
 - ▶ **Despite the fact that it was raining,**
A pesar de que estuvo lloviendo,
 - ▶ **In spite of the fact that it was raining,**
A pesar de que estuvo lloviendo,
- ... **we enjoyed our vacation.**
... *disfrutamos de nuestras vacaciones.*

ALTERNATIVA 4

although ◀ **VERSUS** ▶ in spite of / despite

RECUERDA QUE:

ALTHOUGH (aunque), **IN SPITE OF** (a pesar de) y **DESPITE** (a pesar de) pueden utilizarse para expresar ideas similares, pero la construcción de la oración **es muy diferente**:

- ▶ **Although the traffic was bad, I arrived on time.**
Aunque el tránsito estaba pesado, llegué a tiempo.
- ▶ **In spite of the traffic, I arrived on time.**
A pesar del tránsito, llegué a tiempo.
- ▶ **I couldn't sleep, although I was very tired.**
No pude dormir aunque estaba muy cansado/a.
- ▶ **I couldn't sleep, despite being very tired.**
No pude dormir a pesar de estar muy cansado/a.